

安乐哲

译介原汁原味的中国哲学

郑建宁

安乐哲(Roger T. Ames)于1947年生于加拿大多伦多，是享誉世界的中西比较哲学家、汉学家与中国哲学典籍翻译家，现任北京大学人文讲席教授、美国夏威夷大学哲学荣誉教授、世界儒学文化研究联合会会长、国际儒学联合会副主席。他致力于中西比较哲学研究与人才培养，是向西方介绍中国哲学思想的先锋。他先后翻译了《孙子兵法》《论语》《道德经》等中国经典，并著书《“生生”的中国哲学》《经典儒学核心概念》《哲读论语》《孔子与杜威：跨时空的镜鉴》《通过孔子而思》等，向世界讲述中国故事。

结缘中国哲学

受父兄影响，安乐哲从少年时期就开始接触中国哲学和文化。安乐哲的父亲是一位小说家，哥哥是英属哥伦比亚大学的文学教授，家庭氛围使他在年轻时就对文学、诗歌产生兴趣。1966年春天，19岁的安乐哲拒绝了家附近英属哥伦比亚大学的奖学金，独自来到美国加州的雷德兰斯大学求学，只因为该校常邀请当时著名的文学家和诗人授课。这正合他心意。大一结束后，他偶然看到学校要派学生去香港中文大学做交换生的项目通知，怀着对未知世界的好奇，立马递交了申请。

来到香港后，与想象中截然不同的世界激发了安乐哲的兴趣。在这里，他开始为期一年的求学历程，遇到了自己的中国文化导师——劳思光与唐君毅。这两位学者对他影响很大，也是他正式接触、学习中国哲学的开始。“我的中文名是同学给起的，不仅与我的英文名发音接近，还源于《论语》的‘好之者不如乐之者’，非常适合我。”安乐哲说。

与很多人不同的是，安乐哲是同步学习

中西方哲学的。他觉得很幸运：“如果先学一种哲学再去学另一种哲学，前者会影响后者，有先入为主的负面影响。这种同步学习方式使我能对中西哲学做更客观的认识和比较。”此后，安乐哲在中国文化研究领域继续深造，分别前往台湾大学、伦敦大学亚非学院攻读硕士、博士学位。

“以中释中”翻译典籍

安乐哲运用“以中释中”的特色翻译方法，先后翻译了《孙子兵法》《淮南子》《孙膑兵法》《论语》《中庸》《道德经》《孝经》等7部典籍。在他看来，英译中国典籍的方法是让中国哲学发出自己的声音，用中国哲学自身的观点让人们理解中国哲学。中国的考古新发现，如银雀山、马王堆、郭店等地出土的古墓文献是他重译中国典籍的主要原因。安乐哲说：“让中国典籍走向更恰当、准确的解读靠的不是提高翻译方法，而是让人们理解中国哲学的本来面目。”为了能让中国学生向世界准确讲述中国哲学，他还在北大开设了课程《中国哲学经典英译研究》。

安乐哲独创了“哲学解读+翻译”的中国典籍英译模式与“导语+关键词术语表+译文+附录”的译本行文体例。他的翻译方法是先写导语，讲清楚自己对该典籍的理解，英文译只是后面的一个部分，译本的前面是很长的导语。导语提供了理解中国典籍的阐释语境(interpretative context)。“我的翻译方法不是直接去翻译，而是先去理解原著，并告诉读者：这是我对本书的理解，如果你不同意我的理解，那么我的译文就不会对你有帮助，但我要提前讲明白为何如此翻译，这是很重要的。”安乐哲说。

安乐哲还使用术语表，并在译文中出现重要哲学术语的地方加括号，注明术语的音译和汉字。译本中有术语表，读者才能在读译文的同时不断翻阅术语表以理解术语，西方读者才能将“天”理解成“天”而不是基督教的“Heaven”，将“道”理解成“道”而不是“the way”。他的中国哲学术语译介的最终目标是鼓励西方读者学习中文，从中文层面来理解中国哲学典籍。

助推中国文化走出去

安乐哲翻译得最困难的一部中国典籍是



安乐哲

《淮南子》。为了翻译好这部“牢笼天地、博极古今”的百科全书式汉代道家巨著，当时他每个暑假都带着自己的译文前往香港，请导师刘殿爵提意见。

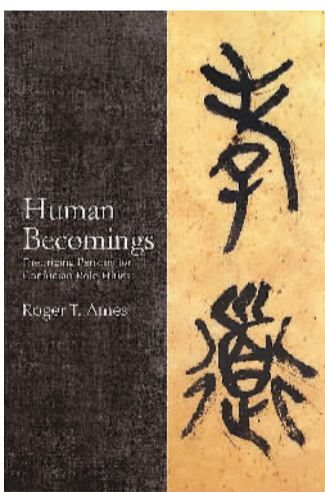
翻译中国典籍前，安乐哲通常会先阅读已有译本。优秀的中国学者的汉语注解在他看来更重要，因为这能帮助他更好地理解原著、解决翻译中遇到的困难。“首先要保证对外传播中国文化的人真正理解中国文化，如果一开始就有误解，那么后面会出现很多问题。”安乐哲说。

安乐哲曾获得过包括2020年度中国政府友谊奖在内的多个奖项，他为此深感自豪。在安乐哲看来，这些奖项可以鼓励外国学者翻译中国著作、传播中国文化。相对中国学者来说，或许外国人对中国典籍的理解有局限，但他们在向世界介绍中国文化方面有母语者的天然优势。通过中外合作积累，将更多的中国典籍翻译、介绍到海外，可以为世界更好地理解中国打下基础。

在安乐哲眼中，中国文化最重要的特征是“关系构成的人”这一理念，这也是中国文化对当今世界最重要的贡献。与西方哲学不同，中国哲学以日常经验性的体悟，将人定义为“成人”这一持续性过程。个人修养是中国哲学的核心，儒家学说将自我圆成的路径转化为人们在适当得体的角色和关系中的演化发展。

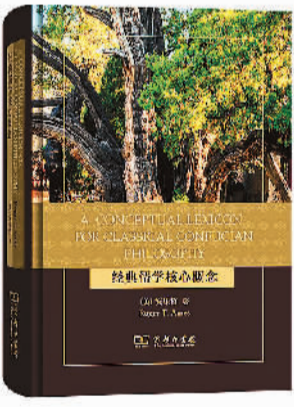
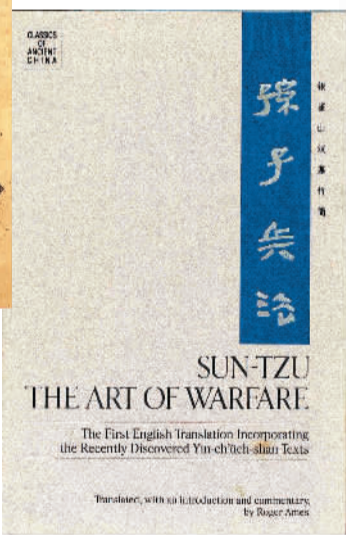
“中国提出构建人类命运共同体，这是很聪明的。”安乐哲讲道。在他看来，当今世界面临的诸多问题，只有通过人类的团结协作才能解决，所以我们必须从非赢即输的个人主义人际关系模式转变为合作共赢的人际关系模式。而中国文化提供的共赢模式，既能丰富世界文化资源，又有助于审视现有的价值观，应该更好地理解它。

(作者系杭州师范大学外国语学院教师)



▲安乐哲讨论儒家角色伦理学的著作。

▼安乐哲以银雀山汉墓出土竹简本为底本翻译的《孙子兵法》，这也是最早以汉简为原本进行翻译的译作之一。



▲安乐哲的著作《经典儒学核心概念》。



纪念沈从文诞辰120周年国际学术研讨会召开

本报记者 黄敬惟

汉代织锦上表达美好祝愿的吉祥文字有着怎样的渊源与流变?来自中亚的飘带是如何成为中国古代仕女图中表现婀娜灵动的配饰?17世纪末至18世纪初，中国丝绸在俄罗斯是怎样传播和应用的?……这是一场中国古代服饰史和物质文化史研究的盛会。

日前，由中国社会科学院古代史研究所、考古研究所主办，古代史研究所古代文化史研究室、考古研究所纺织考古部承办的“纪念沈从文先生诞辰120周年国际学术研讨会”在京召开。

来自中国社会科学院、北京大学、复旦大学、香港大学、香港联合出版集团、澳门大学、台湾朝阳科技大学、美国达慕思大学、越南社会科学翰林院汉喃研究院、中国国家博物馆、故宫博物院、中国艺术研究院、敦煌研究院、韩国韩尚洙刺绣博物馆等海内外30余家科研院所、考古文博研究机构的40余位学者以线上线下相结合的形式参加会议。

今年是沈从文诞辰120周年。作为文学家，沈从文在历史学上也有突

出成就。他的《中国古代服饰研究》具有学科开创意义，标志着服饰史乃至整个物质文化史开始成为历史研究的一个新学科方向，同时也在文字史料占据历史研究主流的时代，以大量图片直观明白地展现古代服饰的流变，开启了形象史学的先声。

在纪念发言中，中国社会科学院考古研究所王亚蓉研究员回顾了沈从文创作《中国古代服饰研究》的起因，讲述了她和沈先生在历史所工作的经历。

香港联合出版集团陈万雄博士着重讲述了《中国古代服饰研究》在海内外的重大影响、意义，对再版翻译等工作提出展望。南京大学历史学院周晓陆教授阐释了《中国古代服饰研究》独到的研究方法、运用史料的态度和方法，揭示了沈从文古代服饰研究的先进性特征。中国考古博物馆馆长巩文、中国社会科学院古代史研究所研究员胡振宇、美国达慕思大学荣休教授艾兰等也结合各自工作经历、研究工作，从沈从文服饰史研究的杰

出成就与贡献、服饰研究方法、中国纺织考古的历史与传承等视角发表感言，缅怀学术大师，赓续学术薪火。

在服饰史研究和物质文化史研究的两场专题报告中，海内外的学者深入交流研究成果。他们的报告内容丰富、图文并茂，兼具个案分析与理论思考，充分展现服饰史和物质文化史研究的多重面向，颇具学术前沿性。

与会者认为，沈从文作为中国著名的文学家、历史学家、中国古代服饰研究的开创者，他的研究视角独特、内涵丰富、方法独特，值得后学系统阐释、深入学习、创新发展。在沈从文诞辰120周年之际召开此次研讨会，对继承和发扬沈从文服饰史、物质文化史研究具有重要的学术价值和时代意义。

同时，中国社会科学院将进一步拓宽与国内外科研机构、高校合作渠道，为推动以沈从文为代表的老一辈史学家开创的中国古代物质文化史研究和学科建设向更深、更广的维度发展贡献力量。

党的二十大提出“推进文化自信自强，铸就社会主义文化新辉煌”，特别强调“坚持创造性转化、创新性发展”“坚持以人民为中心的创作导向，推出更多增强人民精神力量的优秀作品”“讲好中国故事、传播好中国声音”，给新时代文艺工作指明了方向，吹响了前行的号角。

舞蹈是人类最为古老的艺术形式之一。一直以来，有一种说法认为舞蹈长于抒情，短于叙事，其实不然。在我看来，舞蹈既长于抒情，也善于叙事。与其他一些艺术门类相比，舞蹈表情达意更为直观、直接，舞蹈工作者完全有也应该有充分的自信运用好舞蹈语言去演绎我们的历史，描绘我们的生活，表达我们的追求，让中国故事“舞”动起来。

我从事舞蹈创作50多年了，至今创编了150余部舞蹈(剧)作品。第一部作品是上世纪80年代在地方歌舞团自编自演的《矿工与阳光》，根据我在矿区与煤矿工人相处的亲身经历创作而成，表现了煤矿工人在黑暗中开采光明的劳动与精神状态。在北京舞蹈学院学习期间，我创作的第一个舞蹈《木兰归》，将古典舞、民间舞和戏曲、现代舞融于一体，尝试探索中国当代古典舞教学与创作的新路。《秦王点兵》是我第一个走向国际舞台的作品。那是上世纪90年代，作品在国外一个著名的舞蹈剧场进行首演，当最后一个动作结束时，现场鸦雀无声，数秒钟后观众席爆发出雷鸣般的掌声。我们的舞者站在台上热泪盈眶，感受到了舞蹈带来的民族自豪感。《大梦敦煌》是我创编的第一部舞剧，20多年来已走遍中国大江南北，并多次赴欧美等国家和地区演出，再次让世界领略中国舞蹈、中国文化的自信与风采。

舞蹈的魅力绝不限于剧场的一方舞台。从上世纪90年代至今，我执导了北京奥运会、广州亚运会、南京青奥会、全运会、世博会等大型活动的开幕式文艺表演。在这些大型文艺演出中，舞蹈从剧场走向广场，走向综合空间，承担了不可替代的表现功能。2021年，我担任庆祝中国共产党成立100周年大型情景史诗《伟大征程》总导演。《伟大征程》融合了多种艺术门类，其中，舞蹈是表演的主力军，肩负大量主题性的表现，或参与叙事，或渲染抒情，舞蹈贯穿了整部史诗，很好地叙述、表现了党的百年辉煌历史。

近年来，新空间、新技术、新媒介给舞蹈发展带来了巨大的挑战。2008年北京奥运会开幕式上，我们完成了数千名舞者在广场平面上的精彩表演；2010年广州亚运会开幕式上，我们把表演空间“立”起来，让舞者在高达80米的凤帆上舞蹈；2014年南京青奥会开幕式上，数百名“筑梦

者”腾空飞翔，没有舞台，没有落脚点，完全在空中表演。空间的变化要求舞蹈创作的理论和方法必须随之延展。在科技飞速发展的背景下，全息影像、实时捕捉、AI交互设计等各种新技术的出现，对舞蹈的创作、表演、传播提出了新要求。面对新的技术和传播平台，舞蹈出现了从舞台呈现到综合视觉呈现的转变，在表演、场景、时空、音乐等方面都发生了许多变化，这些变化使舞蹈的表现方法更为复杂多变，但同时也提供了更为广阔而丰富的创作想象空间。我们要认真剖析新形势下舞蹈面对的新挑战，促进传统创作方法与现代科技手段的交融，借鉴新理论、新方法，总结新特点、新规律，助推新时代舞蹈艺术创造性转化、创新性发展。

党的二十大为包括舞蹈艺术在内的社会主义文化发展，提供了前所未有的发展机遇。灿烂的中华历史文化、火热的新时代生活，是我们舞蹈工作者创作的源泉；人民大众对艺术的热爱和需求，是我们舞蹈工作者创作的动力；表达人民对美好生活的向往，是我们舞蹈工作者的使命。只要深入生活、拥抱生活、体验生活，我们就能创作出老百姓喜爱的作品。新时代开启了光明与梦想的新征程，也为舞蹈事业的发展开启了新的征程。我们要做的是融入感受新时代，真情歌颂新时代，应时代而动，为人民而舞，努力攀登艺术的高峰!

(作者系北京舞蹈家协会主席)

《掬水月在手》日本首映式在东京举行

本报东京电(记者岳林炜)为纪念中日邦交正常化50周年，由国际儒学联合会与日本亚洲共同体文化交流机构共同举办的中国纪录片《掬水月在手》日本首映式和纪念研讨会分别于11月16日和18日在东京举行。

纪录片《掬水月在手》通过对古典诗词大家叶嘉莹的诗词人生展开讲述，显示出华夏民族独有的诗词情怀。日本音乐制作人佐藤聪明依托杜甫《秋兴八首》创作的雅乐贯穿全篇。

11月16日，《掬水月在手》日本首映式在东京都写真美术馆举行。日本首相福田

康夫发来视频贺词表示，该片将中国传统诗词与日本雅乐融为一体，是一部亚洲文化交融的代表作。希望更多的日本民众通过这部影片理解亚洲悠久的历史和文化交融。

中国驻日大使孔铤佑书面致辞表示，文化交流是中日友好合作的重要领域，希望两国文化界人士更加积极地开展交流合作，推动中日关系健康稳定发展。

11月18日，该片的纪念研讨会在日本早稻田大学举行。早稻田大学常任理事渡边义浩、教授河野贵美子等从诗词和古典文学角度分享了中日两国的文化交流。

文艺志愿者致敬大国重器特别节目播出

本报电(记者赖睿)11月20日，在全面学习贯彻党的二十大精神之际，由中国文联、吉林省委宣传部、广东省委宣传部、中国文艺志愿者协会主办的“时代风尚”——中国文艺志愿者致敬大国重器特别节目联动中央、省、市、县四级媒体播出。

从新中国汽车工业的“摇篮”中国一汽，到粤港澳大湾区综合性国家科学中心先行启动区广东东莞松山湖科学城；从最高时速350公里每小时的中国高铁复兴号列车，到中国科学院、中国航海博物馆……文艺志愿者走进各领域大国重器，以生动立体的文艺志愿服务向英雄劳模学习，向大国重器建设者致敬，带动文艺工作者见贤思齐，推动科技与文艺深度融合，在送文化、种文化、传精神中鼓舞全社会学习宣传贯彻党的二十大精神，引领时代风尚，凝聚起奋进

新征程的力量。

据悉，“时代风尚”是中国文联、中国文艺志愿者协会的创新品牌。2021年主题活动聚焦文艺工作者崇德尚艺，今年则聚焦以文艺致敬大国重器，未来将继续发挥优势，推出更多服务于“中国式现代化”的优质内容。



▲图为广东东莞松山湖演出现场歌舞节目《领航》。主办方供图